

Roll No. Total Printed Pages - 10

F - 4032

**Certificate Course in Translation
Examination, 2022
Paper Second
Practice of Translation**

Time : Three Hours]

[Maximum Marks:100

नोट: सभी पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं अर्थात् प्रत्येक प्रश्न हेतु 20 अंक (10 + 10 अंक) निर्धारित हैं। शब्दकोश/शब्दावली के प्रयोग की अनुमति है।

Note: Answer all the five questions. All questions carry equal marks of 20 each (10 + 10). Use of dictionary/glossary is permitted.

1. निम्नलिखित समाचार अंशों का अनुवाद कीजिए:

Translate the following piece of news:

(i) हिन्दी से अंग्रेजी

कोरोना काल के दौरान रेल यात्रियों के लिए बंद की गई सुविधाओं को भारतीय रेलवे धीरे-धीरे बहाल कर रही है। इसी कड़ी में ट्रेनों में यात्रियों को मिलने वाली लिनन (बेडरोल) की सुविधा बहाल कर दी गई है। कुछ दिन पहले सुविधा को तत्काल प्रभाव से बहाल करने के निर्देश जारी कर दिए थे लेकिन तकनीकी कारणों से अभी तक यह सुविधा बहाल नहीं हो पाई थी। लेकिन अब पूर्वोत्तर रेलवे के अंतर्गत चलने वाली ट्रेनों में यह सुविधा आज यानि 21 मार्च से शुरू हो जाएगी।

(ii) अंग्रेजी से हिन्दी:

English to Hindi:

Humans have damaged 86 percent of the world's rivers. Researchers looked at data on over 2,500 rivers, but none in the Arctic and Antarctica or in deserts. The scientists looked at biodiversity changes over the past 200 years. Humans have seriously damaged biodiversity in over half of rivers. There are many reasons for this. One reason is new species of fish that are in rivers. Other reasons include pollution, dams and climate change.

2. निम्नलिखित कार्यालयीन पक्षों का अनुवाद कीजिए:

Translate the following official letters:

[3]

(i) हिन्दी से अंग्रेजी:

Hindi to English

प्रकाशक,

गीता प्रेस, नोएडा, यूपी

दिनांक: ×× अप्रैल 2022

विषय: पुस्तकें मंगवाने हेतु प्रार्थना पत्र

मान्यवर,

सविनय निवेदन है कि मैं मानस स्कूल, हरिद्वार में कक्षा आठ का छात्र हूँ और मुझे आपके द्वारा प्रकाशित कुछ पुस्तकों के नवीनतम संस्करण की शीघ्र आवश्यकता है। पुस्तकों के नाम इस प्रकार हैं।

हिन्दी व्याकरण भाग 1

विज्ञान कक्षा - 8 (NCERT)

गणित कक्षा - 8 (NCERT)

हिन्दी व्याकरण भाग 1-8 (NCERT)

मान्यवर, मैं इन सभी पुस्तकों का मूल्य आपको बैंक ड्राफ्ट के द्वारा भेज रहा हूँ। अतः इन पुस्तकों को आप अति शीघ्र कोरियर के माध्यम से भेजने की कृपा करें।

धन्यवाद।

F - 4032

P.T.O.

[4]

भवदीय

क. ख. ग.

जगदंबा बिहार, नई दिल्ली 111021

(ii) अंग्रेजी से हिन्दी:

English to Hindi

Rahul

25,SS Street

Cheran Nagar

Coimbatore - 641023

8th September 2021

The Editor

The Hindu

Coimbatore

Subject: Repair of the road in Cheran Nagar

Sir,

I would like to bring to your kind notice that the people in and around Cheran Nagar have been facing diffi-

F - 4032

[5]

culties in travelling back and forth because of the bad condition of the roads there. We have appealed to the Municipality, but there has not been any development on the issue so far. As private appeals to their office have had no effect, perhaps a little publicity will do no harm. For the last month, the road in Cheran Nagar have been almost impassable. The surface is badly broken up by the heavy rains, and on a dark night it is positively dangerous for motors or carriage to pass that way. Moreover there are heaps of the road metal on both sides of the road, which leave very little room in the middle. The residents of the area have inconvenienced in this way or weaks.

The situation is becoming worse. There have been multiple accidents happening due to this condition. I request you to highlight the seriousness of the matter in your newspaper so that the road may be put in through repair without further delay.

Thanking you

Yours Sincerely

Rahul

[6]

3. निम्नलिखित गद्यांशों का अनुवाद कीजिए:

Translate the following passages:

(i) हिन्दी से अंग्रेजी:

Hindi to English

जब कोई युवा अपने घर से बाहर निकलता है तो पहली कठिनाई उसे मित्र चुनने में होती है। यदि उसकी स्थिति बिल्कुल एकांत और निराली नहीं रहती तो उसकी जान पहचान के लोग धड़ाधड़ बढ़ते-बढ़ते जाते हैं और थोड़े ही दिनों में कुछ लोगों से उसका हेल मेल बढ़ते मित्रता के रूप में परिणत हो जाता है। मित्रों के चुनाव की उपयुक्तता पर उसके जीवन की सफलता निर्भर हो जाती है, क्योंकि संगति का गुप्त प्रभाव हमारे आचरण पर बड़ा भारी पड़ता है। हम लोग ऐसे समय में समाज में प्रवेश करके अपना कार्य आरंभ करते हैं जबकि हमारा चित्त कोमल और हर तरह का संस्कार ग्रहण करने योग्य रहता है। हमारे भाव अपरिमार्जित और हमारी प्रकृति अपरिपक्व रहती है। हम लोग कच्ची मिट्टी की मूर्ति के समान रहते हैं, जिसे जो जिस रूप में चाहे, उस रूप में ढाले- चाहे राक्षस बनाए, चाहे देवता।

(ii) अंग्रेजी से हिन्दी :

English to Hindi

Experts say that people (adult) need at least 6 hours of sleep every night. If they do not get enough sleep they

will feel sleepy the whole day. Younger kids need at least Nine hours of sleep every night. After school activities kids can take away from sleep time for kids. Also parents with busy life styles stay up late and their kids do the same. Kids with little sleep have hard time sleeping at night and this will affect their daily routine and make them less active and productive through the day in school.

4. निम्नलिखित वार्तालाप का अनुवाद कीजिए:

Translate the following conversations-

(i) हिन्दी से अंग्रेजी:

Hindi to English

पिता: देखो बेटा! मैं यह नहीं कहता कि तुम दूरदर्शन देखते ही नहीं, लेकिन अपने अध्ययन के प्रति लापरवाही उचित नहीं।

पुत्र: पिता जी! मैं अकेला ही देखता हूँ क्या? जब घर में टी वी सभी देखते हैं तो आप मुझे ही क्यों डाँटते हैं?

पिता: मैं तुम्हें इसलिए समझाता हूँ कि तुम अपने कर्तव्य से पीछे हट जाते हो। तुम्हारी बहन कक्षा में 92 प्रतिशत अंक प्राप्त कर कक्षा में प्रथम आई है और तुम मात्र 50 प्रतिशत अंक प्राप्त कर सके हो।

पुत्र: आप सदा ही नीति का पक्ष लेते हैं।

पिता: इसमें पक्ष लेने वाली कोई बात नहीं है।

पुत्र: क्या सारे माता पिता ऐसा नहीं करते।

पिता: तो क्या तुम सभी का उदाहरण देकर अपने कर्तव्य को निभा लोगे। भविष्य तो तुम्हारा बनना है।

पुत्र: ठीक है। मैं भी बहुत अच्छे अंक प्राप्त करूँगा।

पिता: मुझे तुम पर विश्वास है। देर आए दुरुस्त आए।

(ii) अंग्रेजी से हिन्दी:

English to Hindi:

Teacher : Good morning dear students.

Students : Good Morning Sir.

Teacher : Neha, bring your homework note book to me.

Neha : Sorry Sir, I forgot my note book at home.

Teacher : Did you do your homework?

Neha : Yes Sir, but I left my note - book at home.

Teacher : How is it possible? I think you have not completed your home work and it is just an excuse.

Neha : Sorry Sir, Infact, I had to go to my uncle's

home yesterday.

Teacher : Do you prefer other things to your studies?
Very strange thing.

Neha : My father asked me to go there.

Teacher : That's right. After coming back, you could
have completed your homework.

Neha : It was late at night when I came back.

Teacher : If you do not do work regularly you will fail
in the exam. Keep in mind that regularity conquers
the mountains.

Neha : Next time, I shall be careful sir.

Teacher : One more thing. There is nothing impor-
tant than studies in the world.

Neha : I have realized it Sir.

Teacher : Now you must develop your routine and
show me your note book tomorrow.

Neha : Ok Sir, I will complete my note book today.

Teacher : Now you sit down.

Neha: Thank you Sir.

5. निम्नलिखित विज्ञापनों का अनुवाद कीजिए:

Translate the following advertisements:

(i) हिन्दी से अंग्रेजी:

Hindi to English

(अ) आपकी पसंदीदा पेंसिल। लिखे अच्छा चले लंबा।

(ब) ताजगी व फुर्ती के लिए - हार्लिक्स

(स) पानी बचाएँ, जीवन बचाएँ

(द) जब होगा हरा भरा वातावरण, तब होगा खुशहाल पर्यावरण

(इ) कुछ मीठा हो जाए।

(ii) अंग्रेजी से हिन्दी :

English to Hindi :

(a) 'See, whatever you want to see'

(b) Let's change the way we look

(c) Great for the good

(d) Why is laundry only a Mother's Job?

(e) Back to the start